

Act

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν
Почули ж — апостоли і — брати — що-були по —
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2596](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
Юдеї що і — погани прийняли — слово — Боже
[G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

Почули ж апостоли й браття, що в Юдеї були, що й погани прийняли Слово Боже.

- 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Коли ж зійшов Петро до Єрусалиму сперечалися-з — ним —
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1252](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἐκ περιτομῆς,
з обрізаних
[G1537](#) [G4061](#)

І, як Петро повернувся до Єрусалиму, з ним стали змагатися ті, хто з обрізання,

- 3 λέγοντες ὅτι, Εἰσῆλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες
кажучи що Заходив-ти до мужів необрізаних що-мають і їв-з
[G3004](#) [G3754](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0435](#) [G0203](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4906](#)
- αὐτοῖς.
ними
[G0846](#)

кажучи: „Чого ти ходив до людей необрізаних та споживав із ними?“

- 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
почавши ж Петро пояснював їм по-порядку кажучи
[G0756](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1620](#) [G0846](#) [G2517](#) [G3004](#)

Петро ж розпочав і їм розповів за порядком, говорячи:

- 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
Я був у місті Йоппії молячись і побачив у захопленні
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1611](#)
- ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
видіння що-сходить посудина якась наче полотно велике чотирма кутами
[G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#)
- καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
що-спускається з — неба і дійшла аж-до мене
[G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0891](#) [G1473](#)

„Був я в місті йоппійським і молився, і бачив в захопленні видіння: якась посудина сходилла, немов простира́ло велике, яка, за чотири кінці прив'язана, спускалася з неба й підійшла аж до мене.

6 εἰς ἦν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς,
 в яку вдивившись роздивлявся і побачив — чотириногих — земних
[G1519](#) [G3739](#) [G0816](#) [G2657](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5074](#) [G3588](#) [G1093](#)

καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἔρπετά, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
 і — звірів і — плазунів і — птахів — небесних
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2062](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Зазирнувши до неї, я поглянув, і побачив там чотириногих землі, і звірів, і гаддя, і небесних пташок.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 почув же і голос що-каже мені Встань Петре заколи і їж
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

| І голос почув я, що мені промовляв: „Устань, Петре, заколи та ї їж!“

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἦ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε
 сказав же Аж-ніяк Господи бо нечисте чи скверне ніколи
[G3004](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3763](#)

εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
 не-входило в — уста мої
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

| А я відказав: „Жодним способом, Господи, — бо ніколи нічого огідного чи то нечистого в уста мої не входило!“

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου» φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ Θεός
 відповів ж вдруге — голос з — неба Що — Бог
[G0611](#) [G1161](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.
 очистив ти не вважай-нечистим
[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| І відповів мені голос із неба вдруге: „Що від Бога очищене, не вважай за огідне того!“

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν
 це ж сталося — тричі і піднято-було знову все до —
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G0385](#) [G3825](#) [G0537](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.
 неба
[G3772](#)

| І це сталося тричі, і все знов було взяте на небо.

11 καὶ ἰδοὺ, ἔξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ
 і ось негайно троє мужів стали біля — дому в якому
[G2532](#) [G3708](#) [G1824](#) [G5140](#) [G0435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.
 були-ми послані з Кесарії до мене
[G1510](#) [G0649](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G1473](#)

| І ось три чоловіки, посланці з Кесарії до мене, перед домом, де був я, спинилися з́араз.

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον
сказав ж — Дух мені йти-з ними нічого не-сумніваючись пішли
[G3704](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#) [G2064](#)

δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν
ж зі мною і — шість братів цих і увійшли до —
[G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκον τοῦ ἀνδρός,
дому — мужа
[G3624](#) [G3588](#) [G0435](#)

| І сказав мені Дух йти з ними без жодного сумніву. Зо мною ж пішли й оці шестеро браття, і ввійшли ми до дому того чоловіка.

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
розповів же нам як бачив — ангела у — домі своєму
[G0518](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4459](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν
що-став і сказав Пошли до Йопπії і покличь Симона —
[G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G3588](#)

ἐπικαλούμενον Πέτρον,
що-прозивається Петром
[G1941](#) [G4074](#)

| І він нам розповів, як у домі своїм бачив ангола, який став і сказав: „Пошли до Йоппії, та приклич того Сίμωνα, що зветься Петром,

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
який скаже слова до тебе через які спасешся ти і увесь —
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

οἶκός σου.
дім твій
[G3624](#) [G4771](#)

| він слова тобі скаже, якими спасешся і ти, і весь дім твій“.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
коли ж — почав я говорити зійшов — Дух — Святий
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0756](#) [G1473](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἐπ’ αὐτοῦς, ὡσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
на них як і на нас на початку
[G1909](#) [G0846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0746](#)

| А як я промовляв, злінув на них Святий Дух, як спочатку й на нас.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν
згадав же — слово — Господне як говорив Іван бо
[G3403](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3303](#)

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
хрестив водою ви ж охрещені-будете у Дусі Святому
[G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| І я згадав слово Господне, як Він говорив: „Іван ось водою хрестив, ви ж охрищені будете Духом Святим“.

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, ὡς καὶ ἡμῖν,
 якщо отже — рівний дар дав їм — Бог як і нам
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2470](#) [G1431](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

πιστεύσασι ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ, τίς ἤμην, δυνατὸς
 що-увірвали у — Господа Ісуса Христа я хто-такий був здатний
[G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1473](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1415](#)

κωλύσαι τὸν Θεόν?
 перешкодити — Богу?
[G2967](#) [G3588](#) [G2316](#)

Отож, коли Бог дав однаковий дар їм, як і нам, що ввірували в Господа Ісуса Христа, то хто ж я такий, щоб міг заперечити Богові?!”

18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσύχασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, λέγοντες, ἼΑρα
 почувши ж це замовкли і прославили — Бога кажучи Отже
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0686](#)

καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.
 і — поганам — Бог — покаяння на життя дав
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3341](#) [G1519](#) [G2222](#) [G1325](#)

І, почувши таке, замовкли вони, і Бога хвалили, говорячи: „Отож, і поганам Бог дав покаяння в життя!”

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ
 — ж отже розсіяні від — скорботи — що-сталася через
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1909](#)

Στεφάνῳ, διήλθον ἕως Φοινίκης, καὶ Κύπρου, καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ
 Стефана пройшли аж-до Фінікії і Кіпру і Антіохії нікому
[G4736](#) [G1330](#) [G2193](#) [G5403](#) [G2532](#) [G2954](#) [G2532](#) [G0490](#) [G3367](#)

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.
 не-говорячи — слова хіба що тільки юдеям
[G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3440](#) [G2453](#)

А ті, хто розпорішився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звіщаючи слова нікому, крім юдеїв.

20 Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες, Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες
 Були ж деякі з них мужі кіпріоти і кіренійці які
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2953](#) [G2532](#) [G2956](#) [G3748](#)

ἔλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας,
 прийшовши до Антіохії говорили і до — еллінів
[G2064](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1675](#)

εὐαγγελιζόμενοι -- τὸν Κύριον Ἰησοῦν.
 благовіщуючи — Господа Ісуса
[G2097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінεί, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса.

21 καὶ ἦν χεὶρ Κυρίου μετ' αὐτῶν; πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας,
 і була рука Господня з ними великий же кількість — що-увірвала
[G2532](#) [G1510](#) [G5495](#) [G2962](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4183](#) [G5037](#) [G0706](#) [G3588](#) [G4100](#)

ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύριον.
 навітнулася до — Господа
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

| І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа!

- 22 Ἦκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὤτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὐσης ἐν
Дійшла ж — вістка до — вух — церкви — що-була в
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)
- Ἱερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
Єрусалимі про них і відправили Варнаву дійти аж-до Антіохії
[G2419](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G0921](#) [G1330](#) [G2193](#) [G0490](#)

| І вістка про них досягла до вух єрусалімської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву.

- 23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη,
який прибувши і побачивши — благодать — — Божу зрадів
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5463](#)
- καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν (ἐν) τῷ
і заохочував усіх — наміром — серця перебувати-при — —
[G2532](#) [G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4357](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Κυρίῳ.
Господі
[G2962](#)

| А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа.

- 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως, καὶ
бо був муж добрий і повний Духа Святого і віри і
[G3754](#) [G1510](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4102](#) [G2532](#)
- προσετέθη ὄχλος ἰκανός τῷ Κυρίῳ.
додалося людей чимало — Господові
[G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа!

- 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
пішов же до Тарсу шукати Савла
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G0327](#) [G4569](#)

| Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати.

- 26 καὶ εὐρῶν, ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν
і знайшовши привів до Антіохії і-сталося ж їм і рік
[G2532](#) [G2147](#) [G0071](#) [G1519](#) [G0490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1763](#)
- ὄλον συναθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν. χρηματίσαι
цілий зібратися у — церкві і навчити людей чимало назвати
[G3650](#) [G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3793](#) [G2425](#) [G5537](#)
- τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς, Χριστιανούς.
також уперше в Антіохії — учнів християнами
[G5037](#) [G4413](#) [G1722](#) [G0490](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5546](#)

| А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις, κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
 У ті ж — дні зійшли з Єрусалиму пророки до
[G1722](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0575](#) [G2414](#) [G4396](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν.
 Антиохίῃ
[G0490](#)

| Прибулі ж тими днями пророки від Єрусалиму до Антиохії.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαθος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ
 вставши ж один з них на-ім'я Агав подав-знак через —
[G0450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0013](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην-- ἦτις
 Духа голод великий має бути на всій — землі який
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3748](#)

ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
 стався при Клавдію
[G1096](#) [G1909](#) [G2804](#)

| І встав один з них, на ймення Агав, і Духом прорік, що голод великий у цілому світі настане, як за Клавдія був.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὤρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
 — ж учнів як хто-мав-змогу — вирішили кожний з-них на
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G0846](#) [G1519](#)

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
 служіння послати — мешканцям у — Юдеї братам
[G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0080](#)

| Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили.

30 ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
 що і зробили пославши до — старійшин через руку
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
 Варнави і Савла
[G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)

| Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.